

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrific,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l'aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en vespero  
la supro de l' monto rebrilas.

Plej belan knabinon mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante.

La oran kombilon ŝi movas  
kaj kantas tra l' pura aero,  
kaj forto mirinda sin trovas  
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

...

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N. 01*

Ignoro, quid id sibi velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabelam  
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frigescit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lusciscit,  
Dum Phoebus occidit.

Sedet in summo montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma frontis,  
Se petit auricoma.

Aureolo pectine pectit,  
Carmen canens procul,  
Mirandum id habet modum  
Nec non virilem simul.

...

Heinrich Heine,  
Lorelejo

*tradukita de Joachim Gießner*

Malgajon mi sentas en koro,  
sed kial tia tim'?  
Legendo el pratempa foro  
Vagadas tra mia anim'.

Jam fluas la Rejn' en malhelo,  
kaj malvarmetas l'aer'.  
Sed brilas la mont' en orbelo  
pro suna lum' de l' vesper'.

Jen supre kabino provokas  
per ora juvelar',  
kaj ŝia beleco allogas  
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige,  
sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige  
potenca melodi'.

...

The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipet' iras sur la rive- ro, ŝipisto ektremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!
--	--	---	--

I believe the turbulent wa- ves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvo- turnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kan- tado.	Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad'.
--	--	--	--

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Die Lorelei" de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 -  
†1856-02-17) en la Anglan de  
L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)

*L.W. Garnham, Bachelor of  
Arts, LEGENDS OF THE  
RHINE; mentioned in: A  
Tramp Abroad. Vol 1-2. Leib-  
zig: Tauchnitz, 1880 Band I,  
Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Die Lorelei"  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 - †1917-  
04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30  
16:15:09)

*Tiun ĉi traduk-  
version mi prenis  
el retejo [http:  
//www.esperanto.  
mv.ru/Kolekto/  
Lorelej.html](http://www.esperanto.<br/>mv.ru/Kolekto/<br/>Lorelej.html).*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17) en  
la Latinan de N. N.  
01.*

Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Die Lorelei"  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-  
02-17) en Esperanton  
de JOACHIM GIESSNER  
(\*1913-12-23 - †2003-  
11-25).*

Arg-2-1115 (2010-09-  
15 12:51:51)

*Tiu ĉi poem-traduko  
aperis en la kant-  
kolekto "Mia kantaro  
I", eldonita de Josef  
Schiffer (Wilstorfstr.  
58, D-78050 Villingen-  
Schwenningen,  
Germanio, tel.  
0049(0)7721-58991;  
faks. 0049(0)7721-  
508891, ret-adreso:  
Josef.Schiffer@  
t-online.de ), n-ro  
30. Krome ĝi aperis  
en la informilo "Fer-  
voja Esperantisto" de  
Germana Ferjojista  
Esperanto-Asocio, n-ro  
3/2010, sur paĝo3.*